

ACERCA DEL HABLA DE LOS NEGROS DEL NORTE DEL PERU EXPRESIONES AFRONORTEÑAS

Luis Rocca Torres

INTRODUCCION

El norte del Perú tiene diversas vertientes étnico-culturales. Resulta de mucho interés el estudio lingüístico de cada una de las etnias de la región.

Los principales estudios etnolingüísticos realizados en el norte se refieren a las lenguas aborígenes como el muchik, el yunga y las variedades del quechua.

En los últimos cinco siglos, con los procesos migratorios internacionales, han llegado a la costa norte, contingentes humanos que trajeron otras lenguas y dialectos. Es así que en la Colonia llegaron los europeos con su idioma español. Ellos trajeron como esclavos a los africanos que hablaban variedad de dialectos y lenguas. Posteriormente en el siglo XIX y primeras décadas del siglo XX se produjo una importante migración asiática (primero llegaron los chinos y luego los japoneses) trayendo sus propios idiomas.

Existen varios estudios importantes en Lambayeque sobre las lenguas aborígenes. Pero no hay trabajos publicados sobre las lenguas de los descendientes de africanos, ni de inmigrantes orientales.

En este trabajo, presentamos diversos aspectos relacionados con el habla de los negros del norte del Perú basándonos principalmente en una recopilación de palabras y frases, realizada directamente en las comunidades afronorteñas en los últimos 20 años durante nuestros estudios de historia oral. Aquí podemos apreciar diversos aspectos de su cultura, psicología, creatividad y picardía innatas.

Una de las particularidades de la comunidad negra norteña es su relación con otras etnias, en un proceso de mestizaje e intercambio cultural. Hoy en día, los afronorteños hablan principalmente el español, pero lo hacen con su propio estilo y conservan palabras de origen africano. Faltan estudios de la mixtura afro-yunga y afro-andina.

Este estudio lo hemos dividido en 8 secciones que son las siguientes:

- 1.- Dichos, refranes y ocurrencias en la vida cotidiana.
- 2.- Gestos y ademanes.
- 3.- Elementos de teatralización espontánea.
- 4.- Hipocorísticos.
- 5.- Apodos o sobrenombres en Zaña.
- 6.- Nombres y castas de origen africano.
- 7.- Modificaciones de las palabras españolas.
- 8.- Palabras de uso común en la población negra norteña (probable origen africano de dichos términos.).

Como ustedes podrán apreciar en el trabajo, además de incluir palabras de probable origen africano (secciones 6 y 8); también presentamos algunos términos españoles que serían arcaísmos, y otros términos caracterizados como "norteñismos" que han sido asimilados por los negros.

En la relación de refranes, dichos y ocurrencias que presentamos (sección 1), probablemente algunos de ellos son de origen español, pero la gran mayoría son producto de la creatividad de los negros afincados en el norte del Perú. Son transmitidos en idioma español, pero reflejan la concepción de la vida y creencias de los hombres y mujeres de ébano. Son expresiones de la sabiduría popular, con metáforas relacionadas con el trabajo de campo, los cañaverales o las jaranas del monte.

Este artículo es solo una introducción al lenguaje cotidiano y las diversas formas de expresión de los afronorteños. En esencia, es introducirnos a la mágica vida cotidiana de los negros del norte del Perú, Veamos:

1.- DICHOS, REFRANES Y OCURRENCIAS EN POBLADOS NEGROS NORTEÑOS

- El que es de andar a oscuras, aunque ande vendiendo velas. (Piura).
- Hoy está la plata a caballo (escasa y se va rápido).
- La llevan en el anca y todavía dice que el caballo es trotón (le hacen un favor y todavía se queja).
- Si te digo que la mula es parda es porque le he visto el pelo.
- Ya quité las espinas de la puerta de la casa (puedes visitarme).
- Cuando el pobre lava su ropa hasta el sol se oculta. Y cuando quiere hacer un jardín hasta el agua le falta.
- Eso para mí la cola es pecho y el espinazo es cadera. (No me interesa lo que haga tal persona).
- Que de su panza haga un tambor y de su culo un silbador. (No me interesa lo que haga tal persona).
- Me miras como ropa de muerto (desprecio).
- Mas vale caer en gracia que ser gracioso. (Hay personas que se empeñan en sobresalir y llamar la atención y caen mal).
- El que pesa por quintales no se fija en medios reales.
- Y el que pesa por octavos se fija hasta en los centavos.
- Vale la pena vivir con placer para tener el placer de morir sin pena.
- Chivo que rompe tambó con su mismo cuero lo paga.
- Para qué quiero cristales que se me quiebren (Las cosas finas son frágiles).
- Todo bruto hace sufrir.
- El sufrir es natural pero con extremo no.
- Después de comer ya no hay hambre.
- Tuyo, tuyo, más que sea de tocuyo.
- El primer maíz es para el loro.

- Te gustan las cosas de bajada (fácil y sin esfuerzo).
- Está fría como mano de muerto (cuando sirven la comida fría).
- Ni contando los pelos de la cabeza se alcanza todo lo que se le debe a la madre.
- Cansa pero no llena.
- Cansada de tanto descansar (una joven que no encuentra trabajo).
- Con la muerte realmente uno descansa.
- No hay que visitar mucho a los muertos, para que puedan descansar.
- No hay que llevar a los niños al cementerio. El cementerio no es para los niños
- No hay negro malo. Todo negro tiene algo bueno.
- Gallinazo no como gallinazo. (no debe pelearse entre negros. O los negros no se hacen daño entre ellos).
- Cuando una negra tiene tres hijas mujeres, le dicen: "ya tienes las tres Marías. (la explicación es una ayuda a cocinar, otra a lavar ropa y la otra a la limpieza de la casa).
- Un diablo se parece a otro diablo. (cuando comentan que un negro se parece a otro).
- La leche es pregonada, pero la canela es buscada (las morenas son más atractivas que las blancas).
- No hay que entregar al diablo mal amarrado porque después se desata y es peor. (No hay que hacer las cosas mal).
- Tienes las uñas largas como el diablo.
- Pareces sastre (uñas largas).
- "Donde han matado los toros que tiemplan los cueros" o la siguiente "quienes han matado los toros que tiemplan los cueros". Quiere decir quienes han disfrutado de algo pagen los costos o las consecuencias.
- Después del humo se ve la quema.
- Por la víspera se conoce la fiesta.
- Por los reales se conoce el vuelto de medios reales.

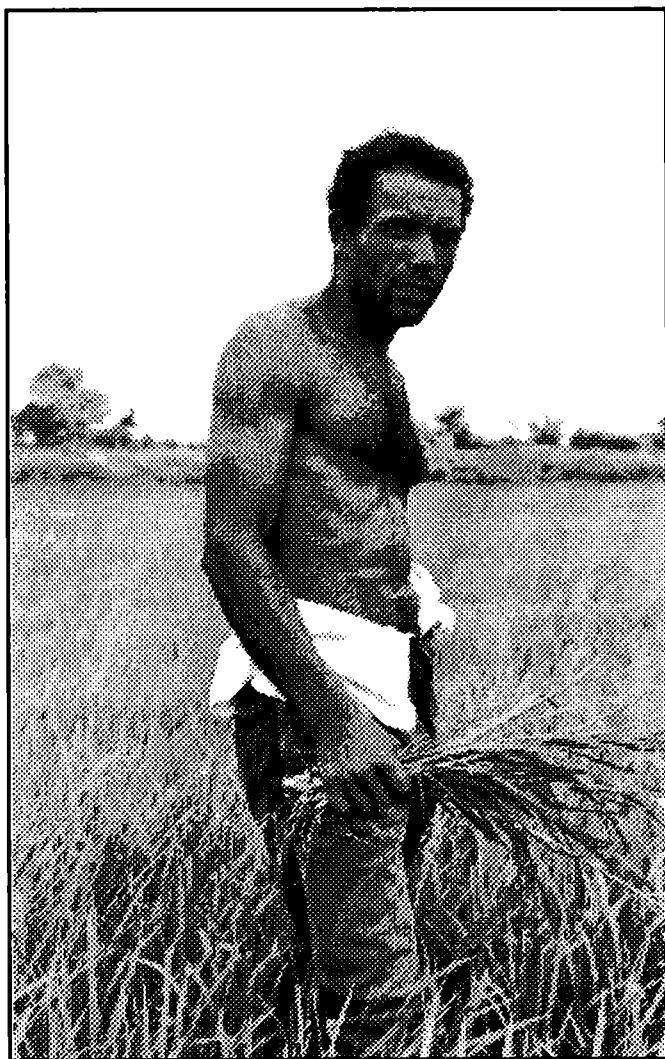
- Por las tablas se conocen los turrones.
- Por los toros se conoce como será la corrida.
- Toda mujer celosa se viste de rojo para atraer al marido.
- Voy a ver a la bailadora (donde está la escoba para barrer).
- Padre no es el que lo hace sino el que lo cría.
- Si no son pitos son flautas. (Si no es un problema es otro).
- Donde Mateo que no te veo (no hay plata). Esto se dice rascándose la palma de una mano con los dedos de la otra mano.
- No hay que barrer en los rincones, (porque el marido después saca a la mujer temprano a limpiar la casa).
- Cuando hay hormigas en la casa, habrá plata.
- Si son hormigas negras será muerte.
- Yo por mejoría hasta mi casa dejaría.
- Buscar la boca (hacer que hable o responda la otra persona).
- El serrano hace desarreglos en la ciudad y después dice que la costa es mala. (cuando se embriaga).
- Estar bien al día (con ropa nueva y limpia).
- Antiguamente le arrecostaban la romana. (Pesar mal o subirle de precio).
- Arrecostar la marraqueta. Equivale a cobrar caro. Similar a la "yuca" de Fujimori.
- Lo mal habido el diablo se lo lleva.
- "Queriéndome el cura me cago en el sacristán". Es parecida a "Estando bien con Dios, aunque los santos estén boca abajo".
- El que sabe vivir tiene cabida en cualquier sitio.
- Te mantengo, pero no te sirvo (come mucho).
- Bien está San Pedro en Roma aunque no coma (Lo mejor es estar en su casa y no en casa ajena).

- Aunque esa persona no valga, vale por algo.
- Algo es algo dijo el galgo.
- Por raza le viene la galgo, tener la oreja corta y el rabo largo.
- Nadie se muere en la víspera sino en el día.
- Estoy muerta pero no enterrada (estoy muy cansada).
- El muerto al pozo y el vivo al gozo.
- Taparlo con mano de muerto (secreto).
- Que trabajo es trabajar.
- Cuando el gato no está, los ratones se pasean.
- Cuando a los niños se les hacen cosquillas en los pies, se vuelven andariegos.
- Cuando les pegan con alfafa a los niños estos se vuelven caseros.
- Estar de pan de real y mantel largo (tener fiesta o invitados en casa).
- Ni lejos que no alumbre ni cerca que no queme el santo.
- Ni cerca que caliente mucho, ni lejos que enfrie.
- El que tiene plata jeringa no mata.
- Sembrar = embrujado.
- Y muerto el ahijado se acabó el compadrazgo.
- A nadie le amarga un dulce.
- El loco por la pena es cuerdo.
- A fulano "le zumba la calavera" (está loco) Tumbao del huaco(loco).
- El cristiano a todo se acostumbra.
- Yo sé cómo se cuida el choclo para que no se los coma el perico (ver Matalaché).
- Como si hubiera tirao piedra al pozo (guardar secreto) (Ver Matalaché).
- Que el diablo no meta su rabo y lo eche todo a perder.
- Es más desabrido que un cura.

- "Como dan pena los que se van, los que se quedan más penarán". Esta es parecida a "Los que se van se van suspirando y los que se quedan se quedan llorando".
- Más vale acostarse de hambre que amanecer debiendo.
- Después de la fiesta, empiezan los dolores. Arranca desde las rodillas y sube por los bolsillos....
- No me vengan con mañas de cura.
- No soy cocada ni alfañique, para que todos me coman.
- Hasta el cuero de burro viejo, sirve para dormir en pellejo.
- Otra vez en el convento y con la misma monja. (nuevamente en la cantina y con el mismo trago).
- No vale preparar el altar, para que otro haga misa.
- Con el tiempo y la edad todo se acaba.
- Ni miedo le tengo al zorro, porque ni gallinas crío.
- La gallina no tiene agua para tomar y todavía invita a los patos a nadar.
- "Eso es tan cierto, como la calavera es ñata y el chivo mea pa arriba"
- Le gusta la plata como chancaquita.

Don Pedro Alvarado, tiene algunos dichos y refranes recopilados en Morropón muy originales (1) aunque plantea que no se sabe si los crearon todos o si algunos son traídos". A continuación presentamos algunos:

- Te adelantas como reloj malo (se insinúa o mete la pata por adelantado).
- Estar como burra en corral ajeno (Intranquilo).
- Que fino escupe el joven (remilgado, atildado).



La mayoría de los descendientes de africanos afincados en el Norte del Perú se dedica a la agricultura.

2. GESTOS Y ADEMANES

La comunicación entre los negros norteños no se limita a la palabra sino va acompañada de gestos y ademanes acentuados. Hay mucha expresividad corporal.

Una expresión de desafío es poner las manos en la cintura echar el cuerpo para atrás, mirando fijamente a la persona.

Esto se llama "empalarse". Los adultos se alegran cuando un niño o criatura se le "empala".

En algunos poblados negros he visto cómo el desprecio o burla a una persona se expresa dándole la espalda, inclinando la cabeza hacia adelante y dando un salto para atrás, levantándose la falda mostrándole las nalgas.

El escritor piurano Carlos Espinoza, refiere una actitud beligerante de unas mujeres negras en las Lomas que discutían con vecinos de La Otra Banda del río y les mostraban las nalgas.

Otro rasgo es hablar en voz alta o a gritos. Se conversa también a distancia, haciéndose bromas o dando algunos encargos.

Usan una voz nasal y dicen "echa..." cuando alguien usa ropa nueva o ha conseguido un éxito económico o una mejora en su casa.

Cuando hablan algo grave de una persona se hacen cruces en la boca.

Cuando tienen asco escupen en el suelo.

En algunas danzas antiguas, de pareja, había la costumbre (algunos la conservan) de inclinarse hacia abajo y van sacando la lengua en una actividad de simbolismo sexual (bucogenital).

Cuando cuentan chistes "colorados" o "picantes", imitan la voz y gestos de personajes.

Si un chiste, relato o anécdota es muy alegre, inclinan el cuerpo hacia adelante, encogiéndose, dan un aplauso y un salto. Luego una fuerte carcajada.

Cuando dos personas familiares o amigas, van de compras y una quiere comunicar a otra que no conviene la adquisición le hace una señal de los ojos. Esta señal consiste en mover la niña de los ojos de manera horizontal sin mover la cara. Esto quiere decir no. Y lo hacen para que la vendedora no se de cuenta del mensaje.

Te miro a los ojos

pa que me entiendan

porque los ojos también

sirven de lengua.

En las sesiones de brujería hay signos y escenas de hondo contenido humano que por su carácter reservado aún no han sido divulgados. Hay escenas de música, canto, percusión de calabazas, maracas. Es importante el momento de peleas con demonios. Cuando se toma alguna bebida en la mesa de brujos, el hombre o la mujer tiene que sacudir el cuerpo y estirar manos y piernas.

La conversación con los muertos en el cementerio es algo frecuente en los adultos. Cuando algunos ancianos negros acuden al cementerio a visitar a sus parientes fallecidos, conversan con ellos. Les cuentan sus problemas y sus alegrías y les piden apoyo, orientación y respaldo.

El tema de los muertos es muy importante. Hay conversaciones nocturnas sobre sombras, encantamientos, apariciones, duendes. Generalmente después de las meriendas y en un silencio absoluto se produce el relato. La persona que cuenta lo hace con precisión, y con movimientos del cuerpo.

En los asentamientos negros, que generalmente son poblados pequeños, se desarrolla mucho la capacidad de observación y hay personas que se especializan en conocer la vida ajena, los pasos que dan. Observan recorridos, rutas, formas de vestirse para detectar a dónde va, si está enamorado o no. A estas personas se les dice "les gusta la chirimoya o "el chisme".

Los chismes tienen una doble función en estos poblados a) es una forma de control social; b) sirve en algunos casos para dar cauce a venganzas, resentimientos o viejos conflictos.

Se le llama sestear, cautelear.

3. ELEMENTOS DE TEATRALIZACION.

Es muy difícil encontrar en el Norte una obra de teatro sobre temas negros en las salas de arte de las ciudades.

Sin embargo, compartiendo la vida cotidiana en las comunidades negras uno percibe muchos elementos de teatralización espontánea.

a . En juegos de niños

Hay numerosos juegos de niños en los poblados negros del Norte en los cuales se expresan elementos artísticos de teatralización.

En el juego de niños Mary y Juanita, 2 mujeres se lanzan sátiras y caminan a cada rato cruzándose. También hacen los pasos de baile cuando están cerca. Caminan con las manos en la cintura y moviendo las caderas.

b . Los borrachitos, es un juego en que dos niños imitan a las personas embriagadas y caminan abrazados por las calles haciendo reír a los vecinos, por la forma en que hablan y caminan.

c . Chocolate morenita, es un juego en que se imita a una niña coja.

En los juegos de niños hay coros, movimientos, gestos, imitaciones de adultos, animales y escenas cotidianas.

d . Representaciones mayores

Hay danzas antiguas y relatos, que son invalorable elementos para forjar un teatro negro en el norte. A continuación presentamos algunos temas:

e . Los diablos

El tema de los demonios o diablos es muy rico y variado. Como primera referencia podríamos hablar del "Son de los Diablos", en que se presenta al Arcángel San Gabriel, el diablo mayor y su cuadrilla de demonios.

También está el tema de los compactados con el demonio. La procesión del diablo.

f . "Mamare Antoniare" . Gracias al R. P. Justino Ramírez tenemos la reproducción de la escena del alumbramiento de un niño negro. Es una representación tierna que a la vez tiene elementos cómicos.

g . El diablo bailando tondero

Es un relato de Bernardo Cuadra muy interesante. El diablo fue descubierto por un niño.

h . Mesas de Brujo

Este tema hasta el momento no ha sido planteado adecuadamente, debido a enfoques superficiales. En Ferreñafe un grupo artístico hizo una presentación satírica y burlona, que cayó mal en la población adulta, porque este asunto es asumido por la mayoría con mucha seriedad por las creencias mágico-religiosas y tradiciones. Sobre este tema hay infinidad de relatos.

i . La solidaridad de los negros de la región en la inundación de 1,720 que arrasó Zaña.

Esto se aprecia en documentos escritos, cantos y relatos orales.

El tema de la vida de los galpones y los cepos de las haciendas.

En Yapatera hay escenarios adecuados y algunos jóvenes han logrado recuperar un cepo de la época de la esclavitud.

j . Moros y Cristianos.

En siglos pasados los cantos y danzas del ciclo de "Moros y Cristianos" formaban parte de obras de teatro de carácter masivo.

k . Las protestas de los esclavos

En la obra de Wilfredo Kapsoli (2) hay importante material documental sobre la vida de los esclavos en la colonia que puede ser empleado en obras de teatro.

l . Una tarea pendiente

Forjar un teatro Negro en la costa peruana en general, y en el norte en particular es una tarea pendiente. Hay material suficiente para hacerlo. En ese terreno es invaluable el aporte de los especialistas. El grupo de teatro "Huerequeque" de Chiclayo está explorando este terreno.

4. HIPOCORISTICOS

Según Fernando Romero (3) el término "hipocorístico" es un diminutivo afectuoso. Se aplica al nombre de la persona y de manera abreviada se emplea como designación cariñosa.

Respecto al norte, en los poblados negros hemos encontrado numerosos hipocorísticos, con la particularidad que llevan con frecuencia "Sh" o "Ch". Existen coincidencias entre los afronorteños, yungas y andinos, en el uso de estas palabras. Veamos:

Agucho	Agusto.
Bernacho	Bernardino.
Camucha	Carmen.
Cucha.....	Augusta.
Chabela	Isabel.
Chalo	Gonzalo.
Chayo.....	Rosario
Charo	Rosario.
Shila o Shilo	Auxiliadora.
Chela	Graciela.
Cheo o Chebo.....	Eusebio.
Chepa, Chepita	Josefa.
Chindo	Gumercindo.
Chio	Rocío
Choche	Jorge.
Jechu	Jesús.
Lucha.....	Luz o Luisa.
Machi.....	Maximina.
Meche	Mercedes.
Moshe	Moisés.

Riche Enrique.
Santiago Shano.
Sheba Eusebia.
Shebaco..... Sebastián.
Shemo Anselmo.
Shiro Isidro.
Shila Ercila.
Techi Teresa.
Tencha Hortencia.
Vitucho Víctor.



Zapateo
Afronorteño.
Don Octavio
Oliva de
Zaña,
práctica el
zapateo
antiguo de los
norteños

5. LOS APODOS

Los "apodos" o "sobrenombres" son innumerables en la vida cotidiana afronorteña. Algunos apodos son heredados desde los abuelos hasta los nietos. En la invención de un apodo se usan metáforas relacionadas con la naturaleza o se resaltan características físicas o psicológicas de las personas. Pueden referirse a costumbres, hábitos del sujeto o representan algún hecho o suceso importante de su vida. Todo un ensayo se puede realizar sobre este tema. A continuación, va tan solo un pequeño listado:

"Cule", "tronco mocho", "doña mocha", "don mocho", "cachagata", "matapavo", "matagato", "la gata", "gato", "piringa", "gallina", "gallito de lata", "curri", "potranca", "comegato", "manodehacha", "chilala", "don chisco", "don mataecoco", "don guabal", "guaco", "chiclón", "pecho-verde", "potito de coca", "cachero" (vendedor de cachitos de pan), "tiza", "Cuchichilla", "Cuchilán", "totope", "lorito", "gondolita", "pelancho", "gancho", "tildío", "cocame", "caldoevenado", "molleja", "chivito", "cebú", "león viejo", "chanchita ñata", "Culo Con Arena", "culo de pollina", "quilincha", "tecte", "bolo", "savace", "chupe", "zambongo", "don carreta", "la chis-chis", "don macho", "galleta", "queso", "quiebraespejo", "canicho", "doña Petuca", "doña muca", "frente de lapa", "calzón con humo", "la hueco", "cunitas", "la chiva", "mocolé", "boqueriento", "medio beso", "gorgojo de arroz", "ratón de andamio", "camaingo", "doña sapa", "viva el coño", "machazgo", "chamba", "chimpún", "doña chacarra", "el zorro", "la zorra", "relleno", "fierro", "tetona", "chumbeque", "pata de toro", "aceituna", "cebiche", "siete", "chito", "tomatio", "la diabla", "tatarito", "tata", "taba"

6. NOMBRES Y CASTAS DE ORIGEN AFRICANO

Antiguamente los mercaderes de esclavos designaban a los africanos con nombres relacionados a la nación de procedencia. Hacían referencia a la etnia o zona geográfica de nacimiento.

En los archivos parroquiales de Zaña hemos encontrado nombres registrados en los libros de bautizos y defunciones de 1826-54, y que probablemente sean de origen africano. En algunos casos hemos logrado detectar el significado del gentilicio y en otros no. Veamos:

Guineaprocedente del Golfo de Guinea-Africa.

Chicopertenece a casta anchico.

Casabayaprobable origen de abaya-Tribu IBO-LUCUMI.

Borondónprobable origen bosongo.

Congo.....del Congo.

El antropólogo Humberto Rodríguez, encontró en los archivos parroquiales de Zaña, de la segunda mitad del siglo XIX los siguientes apellidos:

Carabali.....procedente del Calabar.

Condumi.....

Chuculú.....

Ingola.....probable origen de Angola

Congoli.....probable origen de Congo

En Cayaltí, Capote, Pisci y en otros lugares de Lambayeque existe aún el apellido Lucumí. Pertenece a Nigeria. Es el apellido de raíz africano más extendido en la región.

En Zaña se usaba el apelativo "Popo", que fue casta africana.

En el libro de Wilfredo Kapsoli, "Rebelión de Esclavos en el Perú", aparecen los siguientes nombres de esclavos:

Mateo Congo,

Santiago Congo,

Ursula Congo,

Ignacio Congo,

Rosa Conga,

Lorenzo Mombo, de probable casta Yologo.

José Antonio Yologo...probable casta Yologo, también denominada Gelofes o Walofes. Otros los denominan Jelofes. Esta casta se ubica en Cabo Verde.

En la hacienda La Punta de Zaña existía un negro llamado José Thombo.

Lorenzo Huertas, en su valioso y extraordinario trabajo titulado "Fundación de la Villa de Santiago de Miraflores de Zaña". "Un modelo hispano de planificación urbana"(4) presenta una relación de esclavos con el nombre de la casta africana de procedencia. Esta lista corresponde a los esclavos de la hacienda San Juan Bautista, en el siglo XVIII. Respecto a su origen, Huertas señala que son de nacionalidad: Arará, Congo, Popo, Lucumí, Caravelí, Chala, y Anchico.

7.- Modificaciones de las palabras españolas

En los poblados negros del norte hemos encontrado en el habla popular, modificaciones en las palabras de origen español. En algunas casos hay inversiones en otras supresiones y también casos de agregados de letras.

Dalear Ladea.
ña doña.
pa para.
misia mi señora, señora.
señita señora, señorita.
seño señora
ño señor.
me se queda se me queda.
ora ahora.
ansí así.
deonde de donde.
gozá gozar.
vide ví
grietes grilletes.
e es

dimpué	después.
cuidau	cuidado
tuel	todo el
niuna	ninguna.
e	el
e	en
po	por
pue	pues
veldá	verdad
mejó	mejor
pa	para
cantá	cantar.
gueno	bueno
farfulla	fufulla
sos	eres
ñudo	nudo.
luesta	la está.
solapo	lapo o sopapo
naide	nadie
crido	creido
sosprender	sorprender
al o ay	ahi
veyo	veo
feyo	feo
vua	voy a
uté	usted.

tamién	también
coló o la coló.....	color
degraciao	desgraciado.
vayes.....	vayas.
llenau.....	llenado.
enojau	enojado.
gustao	gustado.
mi dueño.....	mi dueña, esposa.
aranda randa.....	al andar andar
maca	hamaca.
emprista.....	presta
tarellas.....	tareas.
no má	no más
malai.....	malaya
manjá.....	manjar.
pior.....	peor
a	sí.
tirar palito o comer(antes se comía con cuchara de palo)	
onde	donde
golgear	gorgear
puarriba.....	por arriba
quiaqui.....	que aquí
vedera	vereda
insistos.....	insistencia
dites	distes.
ditas	deuditas.

acoquinar.....pegar
éndose.....yéndose.
porfiya.....porfia
miya.....mía
cuidau.....cuidado
puallaca.....por allá
masaca.....más acá
apersonao.....niño que se cree adulto, o se comporta como "grande".
ma dicho.....mejor dicho



El Checo.- Instrumento musical afronorteño antiguo, utilizado como percusión para acompañar "sañas", "tonderos" y "Golpe tierra".

**FRASES Y ORACIONES CON REDUCCION DE PALABRAS
SIMPLIFICACION DEL MENSAJE.**

Deay =	equivale ya voy dentro de una momento. Es simplificación "de ahí a un momento". De ahí, se transforma en "deay".
Voyme =	equivale a "me voy a mi casa"
ya vas =	Ya vas a molestar o fastidiar.
!que,que,que,que,¡=	hablas mucho
las cosas =	hacer las tareas de la casa
estar por fulano =	estar dispuesta sexualmente por alguien
maca =	hamaca
viendo =	voy a comprar, pero primero voy a ver
una carrerita =	por favor hazme rápido este encargo
de pechito =	encontrarse frente a frente con una persona
que tanto =	no exageres mucho.
culebritas =	deudas pequeñas
culebras=	deudas grandes
bailadora=	escoba
Y.=	y no va ser. Equivale a si; así es
¡calla,calla,calla!=	mentiroso
¡que va ser!=	no creo que sea cierto. Algo sorprendente.

Estas modificaciones del idioma español son muy frecuentes en las zonas rurales del norte. Y estos cambios son muy comunes en el habla popular de negros, yungas y personas que habitan en la sierra norteña. Algunos términos, serían arcaísmos; otros términos serían fruto del mestizaje afro-yunga y afro-andino. Esto falta investigar.

8.- PALABRAS DE USO COMUN EN LA POBLACION AFRO-NORTEÑA (PROBABLE ORIGEN AFRICANO).

Una primera recopilación del habla de poblados con presencia negra significativa, la realizamos en Zaña en la década del 70. Cuando estábamos en pleno proceso de recopilación de nuevas palabras usadas en el habla regional de las comunidades negras norteñas. Llegó a nuestras manos el libro de Fernando Romero sobre afronegrismos "Quimba, Fa, Malambo Ñeque", que nos ha sido de mucha utilidad para descubrir el significado de una parte de las palabras recopiladas en el norte de probable origen africano. Consideramos el trabajo de Romero como pionero a nivel nacional sobre esta temática.

Lo que nosotros estamos presentando ahora es sólo una recopilación inicial a nivel del habla regional negra. La especificidad de nuestro estudio es que estas palabras las estamos recogiendo en la comunicación oral directa con los pobladores negros, verificando su uso cotidiano en el mismo terreno. Por ello algunas palabras usadas por los negros norteños tienen variantes, diferencias y matices respecto al significado de dichas palabras de origen africano, que no están contempladas en el libro "Quimba, Fa..."

Queremos remarcar que nuestra propia recopilación regional es aún incipiente y que falta explorar el universo lingüístico de algunos asentamientos negros de Piura, como Yapatera, Ingenio.

Veamos nuestra relación:

A lundero le da Al undero le da. Estribillo de las viejas canciones norteñas denominada "La Saña". Algunos viejos zañeros como Eduardo Colchado tienen la variante "Alandurun, durun, durundán". Según Octavio Oliva de Zaña la cosa está clara quiere decir que las mujeres negras le ganan a bailar a los hombres. Por eso el estribillo. Según Eduardo Colchado cuando antiguamente se decía "a lundero le da, la negra se daba la vuelta, pues a quererlo ganar al hombre".

¡Acuja Cuja! En el tondero norteño San Miguel de Piura hay un estribillo con dichos términos.

Fernando Romero analiza su significado. "El imperativo Alúka (Ku) que en dialecto bundu equivale a ¡Tenga paciencia! (Johnson A. 93).

La canción se refiere a un piurano que tiene nostalgia por regresar a su tierra San Miguel de Piura. El término podría significar que "tenga paciencia".

Otra explicación es la siguiente:

En la obra del piurano Carlos Espinoza "El Embrujo del Cerro Pilán" hay varias referencias al término "Cujáaa,Cújale" es una expresión común en los antiguos pastores y arrieros para conducir y guiar a chivos, carneros, etc.

Ej.... "cújaleeee...cújaleee pintooooo"

"cújaaaa, cujaaoo..."

Este término, trasladado a los tonderos, significaría un guapeo, para acelerar la canción. O sería llamada para la fuga, en ritmo intenso, rápido.

- **Abovedad** Abundancia
- **Afroyunga** Mestizaje de africanos con pobladores yungas.
- **Ale, Alé** Medardo Urbina cantante y músico zañero, solía gritar "alé" antes de entrar a la fuga.
- **Alfajor** Dulce popular en Zaña. Es pequeño y lleva manjar blanco.
- **Alcahuetes** Así se les conoce a los colchones. "voy a comprarme un alcahuete", se dice.
- **Ariá** Término usado en canciones negras del norte.
- **Baile-Tierra** Danza de negros en zonas rurales. Contiene una quarteta y un estribillo, con acompañamiento básicamente de percusión. "Golpe Tierra", se le denomina al toque de checo o cajón, cuando se acompaña al cantante.
- **Cachar** Según José Mercedes Urbina Lara, cachar quiere decir despancar el maíz. Esto se hace con el cacho del toro. se abre la panca con la punta del cacho. "Meche" Urbina dijo "Voy a cachar todo este mes y después tendré plata.
- **Batán** Piedra plana y grande que se usa en el norte para molienda. Según Fernando Romero "bata" en idioma kikongo es golpear; "baatana" es algo comprimido y aplastado. En Cuba también hay unos tambores "Batá".

En Lambayeque hay una zona denominada Batangrande, centro metalúrgico Pre-Inca, en donde hay grandes batanes de piedra.

- **Cachema** Pescado norteño, muy popular en Piura. Aparece en varios cantos y estribillos negros.

- **Cafongo, Cafanga, Cafinga.** Comida de harina.

En el norte chico (Huaral) usan la palabra cafondo. En Trujillo Cafringa.

- **Callana** Vasijas de barro. En el norte se usa la frase de "negro matacallana". Probablemente está relacionado con el hollín de color oscuro de las ollas puestas sobre el fogón de leña. (Algunos consideran que esta palabra tiene origen autóctono).

- **Causeos** Causas y piqueos que se sirven entre trago y trago en las chicherías.

- **Ciezo** Sexo femenino.

- **Camarico** Comida que una persona lleva por razones de faena o viaje.

- **Carrampembe** Demonio. Igualmente en el norte le llaman Chauchico, el enemigo.

- **Cepo** Piezas grandes de madera con huecos, que sirven para castigar a los esclavos negros. En Yapatera existe un cepo.

- **Cimarrón** Negro fugitivo. Muchacho cimarrón, quiere decir que se escapa de la casa.

- **Cocalecosa** alocada, alegre, zandunguera. Vestida de colorines.

- **Coloche** En Zaña hay un sitio que se le conoce como Coloche. En Piura, los mangaches llamaron "coloche", cuando colocaron unos muros de contención cuando se desbordó el río en 1925.

Sobre este punto Fernando Romero dice que convendría estudiar lo relacionado con la voz "Kikonga", (Kólolo, Kóka, que significa bloque).

- **Cocada** Dulce de coco y leche.

- **Colambo** Ofidio norteño. Culebra.

- **Cumaco** Palabra de uso en Ypatera-Piura. En un verso dicen así:
Cumaco de mira y mira.
- **Cucurumbé** En Trujillo encontramos un canto infantil que se refiere a la "negrita Cucurumbé". En el libro de Fernando Romero se analizan términos parecidos como "Caracundé o Caracumbé").

Vargas Ugarte, recoge una canción que dice "Cucundé".
- **Combo** Nombre de hacienda cañera antigua de Lambayeque.

Es también nombre de casta africana.
- **Córchala** "Córchala pa la salida". En Lima es "Chócala pa la salida" cuando dos colegiales juntan los dedos meñiques de la mano derecha y se comprometen a un duelo o pelea.

También se usa en compromiso de apuestas.
- **Conga** Canto y baile del siglo XIX en el norte del Perú.
- **Congo** Grupo étnico africano. Llegaron al norte.
- **Copachos** Senos de la mujer.
- **Currusco** Licor de caña en Piura. De este término habría surgido el apodo de cuyuscos a los protectores negros de Cáceres.
- **Currundengo** Canto negro trujillano.
- **Cubiche** Chiflado, informal.
- **Cumanana** Género musical norteño de origen piurano. Su raíz cultural está en proceso de investigación. Algunos sostienen que es de origen afro, otros que es de origen andino.

Es un canto de contrapunto norteño.

Fernando Romero encuentra los siguientes significados:

"En cuanto al Kikongo, nos permitió acercarnos algo más, gracias a Bentley, mediante las palabras nwana, nwanina que significan "luchas, empeñarse en una contienda, rivalizar con alguien" (Bentley 404). Pero ha sido Laman quien nos ha dado elementos que ofrecen una base más firme para la investigación que al respecto puede hacerse pues contiene lo siguiente: Kúmana (recíproco de K'uma, "comer, frecuentar, disputar") tiene como acepciones hacer probar, ensayar alguna cosa mutuamente como un trabajo rivalizar, luchar o tratar de hacer el mismo trabajo, etc. Y humanana significa "aguardar, esperar, contar con una respuesta".

- **Cunda** Don Pedro Alvarado en su obra sobre Morropón, usa varias veces la palabra cunda, para referirse a los negros y zambos cantantes de Morropón. Y define así el término:

"Hombre cunda", "zamba cunda" son aquellos que se la pasan cantando, tomando el pelo con la respuesta pícaro a flor de labios, dispuesto al trago y al baile, profesionales de jarana.

En algunos escritos norteños, el término cunda, significa un halago, una cualidad. En cambio encontramos que en Lima existe una interpretación negativa sobre los hombres "cundas".

- **Cundianga**. Diversión; comida agradable. Acto sexual.
- **Cusucu, cusucuvan** Esta frase se encuentra en la Tonada del Congo de Lambayeque, del siglo XVIII y registrada en la obra de Martínez Compañón.
- **Cuta** En el Norte se refieren con el término cuta a las personas que tienen el cabello corto, mocho o "pelo pegado".
- **Cutato** Referencia a personas negras, por el pelo corto o pegado.
- **Champa** Se utiliza esta palabra para referirse al arroz.
Tiene un uso en quechua antiguo que significa trozo de tierra. "Champero", que le gusta mucho el arroz".
- **Champús** Bebida caliente en el norte. LLeva maíz molido, azúcar, hoja de naranja, cáscara de piña, clavo de olor, canela. Para preparar se muele el maíz blanco se deja remojando para el siguiente día. Se hierve hasta suavizar el maíz con piña.
- **Chanfainita** En las zonas negras del norte, la chanfainita se prepara con miga de pan (disuelta o remojada en agua o leche), con guiso de hígado de chancho. Se mezcla con aceite y achote. Según Fernando Romero en kikongo en "algo revuelto, mezclado".
- **Checo** Instrumento musical de percusión de los negros norteños. Es un calabazo con una abertura.
- **Chupaco** Negro con pasas.
- **Chicote** Látigo a base de penca de cuatro cueros, o cuatro lenguas, para castigar a niños malcriados. Le llaman también San Martín de Porras. Los vendedores en Chiclayo lo venden con el grito de "caramelitos, caramelitos".

- **Chumbeque** Persona que parece muñeco negro.
- **Chirre** Comida
- **Ferreñínque** Insulto. "Negro Ferreñínque". Equivale a feo.
- **Gallinaceros** Se le denomina Gallinacera a conjunto de gallinazos. Por el color se asocia esta ave con las personas negras. En Piura. se le denominaba así a un barrio de negros.
- **Galpón** Se llamaba así al local donde dormían los esclavos negros en la colonia.
- **Guabo o Pacae** Existe mucho en el norte.
- **Guau** Término usado en los baile-tierra antiguamente en el Norte. (Ver explicación de Romero, Fernando ob. cit. p. 132-133).
- **Guayayay** Término usado también en Baile-Tierra antiguos.
- **Guaraguas** Refiriéndose a una zamba cunda, don Pedro Alvarado de Morropón (ob. cit. p. 1116) dice "hacia todas las guaraguas posibles para que se fije en ella".

Da a entender adornos y requiebros para llamar la atención y atraer al varón.

(Fernando Romero, da varias explicaciones Ob. cit. p. 135)

- **Guerequeque o Huerequeque** Pájaro norteño conocido. Hay tondero antiguo que hace referencia a esta ave.
- **Guatatiru** Pantalón al tubo. Boca estrecha a la altura del tobillo.
- **Jetona** La escoba muy usada, se abre en la parte de abajo. Persona de labios gruesos.
- **Lamber, lamer** Significa saborearse con la lengua los labios. Desear algo. Tener ansiedad por algo. Ese significado lo he constatado en Piura y Lambayeque. Don Pedro Alvarado dice en su obra de Morropón: "La zamba se lambía por el buenmozo cumananero Ramón". Este término "lamber" tendría relación con la "lambada".

En un tondero piurano de Las Lomas, muy antiguo se coloca la palabra "Lamba".

Según Romero (ob. cit. p. 157) en el Africa existen los términos milembre y lembe, asociados a lengua.

- **Ladoso** Cabellos revueltos. Algunos asocian esta palabra muy frecuente en Zaña al landó o lundero.
- **Mariangola** Campana de Zaña.
Romero en ob. cit. p. 177, explica el significado de esta palabra.
- **Machucho** Tacaño, ahorrativo. No le gusta invitar nada.
- **Maja, majón** Paliza, golpes, castigo a niños.
- **Mahagaga** Palabra de origen africano, usada en un tondero antiguo de Las Lomas - Piura.
- **Mainka, mama** También en términos usados en tondero de Las Lomas.
- **Malai, Malaya** Mala suerte, así es el destino.
- **Masiada** "Mas vale ser masiador, que aguantar pues la parada" decía Juan Leiva. Quiere decir atacar, golpear.
- **Miamo** Expresión que usan hasta hoy algunos negros en el norte, en conversación con cualquier persona, familiar o amigo. Rezago del habla con los amos en época de la esclavitud.
- **Muca** Animal sin cachos, persona sin dinero.
- **Negro viringo** Insulto antiguo a los negros. El perro viringo autóctono del Perú, tiene color oscuro o plumizo.
- **Ñeque** Guapo, valiente. Se usa en algunos tonderos.
- **Oha, oha** Es un saludo de los viejos negros de Zaña antiguamente. El viejo don Popo de Zaña lo empleaba hasta los años 50.
- **Papaya** Sexo femenino.
- **Palangana** Egocéntrico. Creído. Exhibicionista.
- **Picha, picho** Pequeña, pequeño.
- **Parsera** amiga, de mucha confianza e intimidad.
- **Popo** Apelativo de personas negras. Referencia a etnia antigua.
- **Malambo** En varios poblados negros de la costa peruana hay barrios o calles denominados Malambo. En Zaña y Eten hay lugares que se denominan así.

- **Mangache, mangachería** Existe en Piura un lugar denominado Mangache en donde residían esclavos procedentes de Madagascar.

- **Pití** En la novela de López Albújar sobre Matalaché, hay una referencia a Piti. Un negro congo canta:

Cógela, cógela, José Manué

Mátala, mátala mátala ¡che!

no te lo coma tu solo piti

deja una alita siquiera pa mi.

- **Pitingos** Son denominados así los negros valientes y guapos de Piura. Se trataría de una etnia de origen africano.

- **Sambambé** Apelativo que tenía el famoso bandolero negro Juan Mata Martínez de Piura a fines del siglo pasado.

Sobre este término Fernando Romero dice en su obra Afronegrismo que "Hemos oído este vocablo en una canción costeña y no tuvimos hasta hoy la suerte de hallar antecedentes".

Luego recurriendo a la interpretación de Maceo, indica las acepciones de "reperpero", "Trifulca, desorden".

Esta explicación coincide con el significado del apelativo del bandolero piurano.

Este término se parece a "Sambomba" o "Zambomba" que es apelativo antiguo de algunas negras en Zaña.

- **Saña** Canto negro erótico, anticlerical de los negros residentes en Zaña, durante la colonia.

- **Tamales** En los pueblos negros del norte hacen tamales agradables y pequeños. Se preparan con maíz blanco, pellejo de chanco, aceite, aceituna, ajos, ají. Se envuelve con hojas de plátano.

- **Tira** Acto sexual. Proveniría de voz africana "Atirlará".

- **Tumbarerey** Canción trujillana colonial.

- **Tumbele** Voz africana empleada por esclavos negros del valle de Chicama.

- **Virongo**, Virongo, estribillo de canción negra antigua.
- **Yolofe** Apellido de esclavos negros. Nombre de etnia africana.
- **Zau, Zau:** sun sun y za za Términos empleados en algunas canciones de niños negros en el norte.

Romero (en ob. cit. p. 273) dice que "sa" en el kikongo significa rápido/apura.
- **Zapatear** Cuando el agua está hirviendo. También parte de la danza negra que consiste en zapatear en el momento de la "fuga".
- **Zambumbia** Planta norteña hedionda. Mezcla de diversas comidas.
- **Zambomba** "Negra Zambomba lava tu olla con harta cebolla. Palabra despectiva.
- **Zamba Cundianga** . Relación Sexual



Yapatera - Piura . Artistas negros de Zaña, pertenecientes al Grupo "Despertar", danzan en un escenario yapaterano. El baile es una de las formas principales de expresión de las comunidades afronorteñas.

BIBLIOGRAFIA

1. ALVARADO, Pedro *Geografía, Historia, Folklore*. Auspicio Asociación de Morropanos Residentes en Lima. Lima - Perú Editorial Euclides S.A. P. 1987 pg.(141).

2. KAPSOLI, Wilfredo, *Rebeliones de Esclavos en el Perú Lima* - Perú Ediciones PURES

- 3 ROMERO, Fernando Quimba, Fa, Malambo, Nique, *Afronegrismos en el Perú*. Lima - Perú IEP.

_____ Instituto de Estudios Peruanos Editorial Palasa pág. (145).

4. HUERTAS, Lorenzo *Fundación de la Villa Santiago de Miraflores de Zaña*. Un modelo Hispano de Planificación Urbano, en Historia y Cultura Revista del Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú No 22/ separata Lima - Perú INC - 1993 pg. 198 - 199.

5. ALVARADO, *ob.cit. p. 113*.